150.5 Johnson

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

BOURCHIER & HIGGINS,

FINANCIAL AGENTS.

REAL ESTATE BROKERS.

CHINOOK

AS SPOKEN BY THE INDIANS

—OF—

Washington Territory, British Columbia and Alaska.

For the use of TRADERS, TOURISTS and others who have business intercourse with the Indians.

Chinook—English. English—Chinook.

BY

REV. C. M. TATE,

PUBLISHED BY M. W. WAITT & CO.,

VICTORIA, B. C.

INSURANCE AGENTS.

JOHN BARNSLEY & CO.,

119 GOVERNMENT STREET,

VICTORIA, B. C.

AGENTS FOR

WINCHESTER REPEATING ARMS CO.
DOMINION CARTRIDGE CO.,
ALLCOCK & CO FISHING TACKLE.

REPAIRS AND NEW WORK.

The Leading House in the Province

For the Largest Assortment and Lowest Prices in

BOOTS & SHOES,

—AT—

H. MANSELL'S B.C. BOOT & SHOE STORE,

No. **95** GOVERNMENT STREET, VICTORIA.

Orders from any part of B. C. promptly attended to.

J. C. LEASK,

(LATE LEASK & MORRISON.)

THE LEADING TAILOR,

ONLY - ESTABLISHMENT - STRICTLY - FIRST-CLASS

55 GOVERNMENT STREET,

VICTORIA, B. C.

CHINOOK

AS SPOKEN BY THE INDIANS

—OF—

Washington Territory, British Columbia and Alaska.

For the use of TRADERS, TOURISTS and others who have business intercourse with the Indians.

Chinook—English. English—Chinook.

BY

REV. C. M. TATE,

PUBLISHED BY M. W. WAITT & CO.,

VICTORIA, B. C.

Entered according to Act of Parliament of Canada, in the year 1889, by M. W. WAITT, in the Office of the Minister of Agriculture.

Jas. A. COHEN, Book and Job Printer, Victoria B. C.

PREFACE.

In issuing this revised Dictionary of the Chinook Jargon, the object is to place in the hands of those who have business intercourse with the Indians of the Pacific coast, as well as to tourists and others, a means of making themselves understood by the natives where the Chinook is spoken. This work has been carefully revised; the spelling simplified, and the arrangement of words and sentences concentrated, so that the pronunciation, and the way in which the words are used may at once be seen.

VICTORIA, B. C., May 17th, 1889.

REVISED DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON.

PART I. CHINOOK—ENGLISH.

A.

Ah-ha, yes. Ah-ha nah-witka, yes, indeed.
Ahn-kut-te, formerly. Tenas ahnkutte, some time ago. Hyas ahnkutte, a long time ago. Delate ahnkutte, a very long time ago.
Al-ah, suprise.
Al-kie, presently; hold on. Tenas alkie, in a little while. Alkie nika klatawa, I will go presently.
Alta, now; at present. Nika skookum alta, I am strong now. Alta nika kumtux, now I understand.
A-mo-te, strawberry.
An-ah, expressing displeasure.
An-an-ah, expressing pain.
Ats, sister.
A-yah-whul, to borrow.

B.

Be-be, a kiss; to kiss.
Bed, a bed.
Bit or mit, a dime or 12½ cents.
Bloom, a broom.
Boat, a boat.
Boston, American. Boston man, American citizen. Boston illahie, United States. Boston wahwah, American talk, or English language.
Burdash, an hermaphrodite.

C.

Calipeen, a rifle.

Can-aim, a canoe. Cooley canaim, canoe race. Haul canaim, pull up the canoe. Kokshut canaim, the canoe is split. Canaim stick, cedar wood.

Ca-poo, coat. Nika capoo, my coat.

Chah-ko, come; to become; came. Kah mika chahko, where do you come from. Hyac chako, come quick. Chahko konamoxt nika, come with me.

Chack-chack, bald eagle.

Chee or chick-ee, new; lately; just now. Chee chahko, just come. Hyas chee, very new. Delate chee, entirely new.

Cheet-woot, black bear.

Chick-a-min, money; iron and other metals. T'kope chickamin, silver. Pil chickamin, gold. Chickamin lope, wire or chain. Hyiu chickamin, plenty of money. Halo chickamin, no money.

Chick-chick, any wheeled vehicle.

Chil-chil, buttons,

Chitish, grandfather.

Chope, grandmother.

Cho-tub, flea.

Chuck, water; river; lake. Salt chuck, sea water. Skookum chuck, rapid water. Solleks chuck, angry water; rough sea. Mesatchie chuck, bad water. Snass chuck, rain water. Chuck chahko, tide coming up. Kilapie chuck, tide going back.

Chuck-kin, kick.

Clata-wa, go; go away.

Cly, cry.

Cole, cold. Hyas cole, very cold. Cole illahe, winter. Ickt cole, one year.

Comb, comb.

Cooley, run or walk. Cooley cuitan, race horse. Skookum cooley, run hard. Cooley lapee, on foot. Yaka cooley copa cuitan, he went on horseback. Nika cooley copa chikamin wayhut, I am going by railroad.

Coop-coop, shell money (not in use).

Cuit-an, horse. Skookum cuitan, strong horse. Cultus cuitan, worthless horse.
Cush-oo, pig; bacon or pork. Siwash cushoo, seal.
Cultus, worthless; good for nothing; no matter. Cultus copa mika, none of your business. Cultus copa nika, I don't care; no matter to me. Cultus wahwah, worthless talk. Cultus cooley, taking a walk. Delate cultus, no manner of use.

D.

Delate, true; straight; direct. Delate nika wahwah, I am speaking the truth. Delate sick tumtum, very sorry.
Di-aub, (or le-job, as spoken by the Indians) devil.
Dily or dly, dry.
Doctin, doctor. Siwash doctin, Indian doctor or conjuror.
Dolla, money. Paipa dolla, bank notes. Pill dolla, gold. T'kope dolla, silver.

E.

Eh-kah-nam, story.
Eh-ko-li or kwun-nis, whale.
Ee-na, beaver. Eena stick, willow.
Ek-keh, brother-in-law. Nika sister yaka man, my sister's husband.
E-la-han or help, help; assist.
E-lip, before; beginning; first. Nika muckamuck elip nika klatawa, I will eat before I go. Alkie nika elip clatawa, I will go first.
E-li-te, slave.
E-salth, Indian corn.

G.

Get-up, rise up; arouse. Mamook get-up yaka, rouse him up.
Glease, fat; oil; grease. Hyiu glease, very fat. Halo glease, no fat; lean.

H.

Hah-lakl, open. Mamook halakl lapote, open the door

Haht-haht, mallard duck.

Halo, none; nothing; not. Halo mitlite, not in. Halo muckamuck, no food. Halo nika tikke, I don't want.

Haul, draw; pull. Haul skookum, pull hard.

Hee-hee, laugh; play. Heehee house, theatre; circus; any place of amusement.

Hoh-hoh, cough.

Hool-hool, mouse. Hyas hoolhool, rat.

House, house. Tipso house, barn. Mah-kook house, store. Kee-kwilly house, underground house.

Howh, hurry.

How-kwutl, unable.

Hul-lel, shake.

Hul-o-i-ma; different, strange; another. Huloima iktah, strange thing. Huloima lalong, different language. Huloima man, another man.

Humm, smell or stink. Hyas humm, great smell. Kloshe humm, good smell.

Hunl-kik, crooked or knotty.

Huy-huy, change or exchange. Huyhuy mika capoo, change your coat. Kloshe nesika huyhuy musket, let us exchange guns.

Hwah, surprise.

Hyak, be quick; hurry. Hyak cooly, run or walk quickly. Hyak chahko, come quickly.

Hyas, big; great; very. Hyas kloshe, very good. Hyas kee-kwillie, very deep. Delate hyas, extremely large. Nika hyas tik-ke, I want it very much. Hyas makook, very dear; great price.

Hiyu, plenty; much; many; enough. Hiyu chikamin, plenty of money. Hiyu canaim, many canoes. Hiyu snass, much rain. Wake hiyu, not many.

Hy-kwa, shell money (large pieces).

I.

Ik-kik, fish hook.

Ikpooie, shut.

Ikt, one; once. Ikt moon, one month. Ikt Sunday, one week. Ikt sun, one day. Ikt dolla, one dollar.

Ik-tah, what. Iktah mamook? what's the matter? Iktah mika mamook? what are you doing? Iktah mika tikke? what do you want?

Ik-tahs, goods. Nika hiyu iktahs, I have plenty of goods. Yaka halo iktahs, he has no goods.

Il-la-hie, land; dirt; the earth. Sagh-a-lie illahie, Heaven. Mesatchie illahie, bad soil.

In-a-poo, louse.

In-a-ti, beyond; across; on the other side. Tenas inati, a little beyond. Inati wayhut, across the road. Yaka mitlite inati. He is on the other side. Lolo nika inati chuck, take me across the river.

Ipsoot, secrete; conceal; hide; cover up. Kah yaka ipsoot, where is he hiding. Ipsoot mamook, secret work.

Is-ick, paddle. Potlatch nika isick, give me a paddle. Halo isick, no paddles. Mamook isick, to paddle. Isick stick, paddle wood; maple; ash; cypress, yew.

Iskum, get; take. Potlatch nika; give me. Iskum, take it. Kah mika iskum? where did you get it? Nika iskum copa stick, I got it in the woods.

It-lan, fathom.

It-lo-kum, gamble.

Itl-willie, flesh; meat. Moosmoos itlwillie, beef. Nika itlwillie, my flesh.

Its-wooat, black bear, Itswooat pesissie, dark blankets or cloth.

K.

Kah, where; whither; whence. Kah nika clatawa? where are you going? Kah yaka mitlite? where is he? Kon-a-way kah, everywhere.

Kah-kah, crow.

Kah-kwa, like; similar; the same. Delate kahkwa, exactly the same. Kloshe kahkwa, that will do. Halo kahkwa, not like that. Kopet kahkwa, that is all.

Kah-na-way, acorns. Kahnaway stick, oak.

Kahp-ho, brother or sister.
Kah-ta, how. Kahta hiyu? how many? Kahta siah? how far? Kahta mika? how are you? Kahta mika mamook okook? how do you do that?
Kal-ak-a-lah-ma, goose.
Kal-a-kwah-tie, the inner bark of the cedar; petticoat.
Kal-i-tan, an arrow, also applied to shot or bullets.
Kamas, a sweet bulbous root.
Kamo-suk, beads. Tyee kamosuk, the large blue glass beads.
Kap-swalla, steal. Kapswalla klootchman, adultry.
Kat-suk, middle or centre.
Kaw-py, coffee.
Ka-wak, to fly.
Kaw-ka-wak, yellow or light green.
Kee-kwil-lie, below; under; down; low; deep. Kee-kwillie chuck, low tide or deep water. Keekwillie copa chuck, under the water. Mash keekwillie, throw down (from above). Mitlite keekwillie, stay down, or stay below. Hyas keekwillie, very deep. Delate keekwillie, extremely deep.
Keep-woot, a sharp instrument; a needle; a thorn.
Keh-loke, swan.
Keh-see, apron.
Keh-wa, because.
Kes-chie, notwithstanding; although.
Ket-lin, pot; kettle or pan.
Kila-kila, bird.
Kila-pie, upset; return; overturn. Mamook kilapie spose kopet, bring back when finished. Nika hyak kilapie, I will return quickly. Yaka canaim kilapie, his canoe upset.
Kil-it-sut, glass or flinty substances.
Kim-tah, after; behind; last. Yaka siah kimtah, he is away behind. Nika cooley kimta, I will walk behind, after, or last.
King George, English. King George illahie, England. King George waw-wah, English language.
Ki-nootl, tobacco.
Kish-kish, to drive.

Ki-wa, crooked.
Ki-yah, entrails.
Klah, to escape, or come into view. Kloshe mika klah, good you escape. Yaka chahko klah, he has come into view.
Klagh-anie, outside. Mash klaghanie, to put outside. Clatawa klaghanie, go out.
Kla-how-ya, salutation, used at either meeting or parting. Klahowya six, good day friend, or good bye friend.
Kla-how-yum, poor; pity; mercy; in need of help. Mamook klahowyum nika, pity me; help me. Ne-sika delate klahowyum, we are extremely poor.
Klah-wa, slow; to move slowly.
Klak, from or off.
Klak-sta, who; whose. Klaksta mika? who are you? Klaksta mika tik-ke? whom do you want? Klaksta okook house? whose house is that?
Klak-wun, wipe or lick.
Klale, black, or very dark colored. Klale man, negro. Hyas klale, very black.
Klap, find or catch. Mika klap yaka? did you catch him? Yaka klap copa wayhut, he found it on the road.
Kla-pite, thread; twine.
Klaska, they; theirs; then. Klaska chahko alta, they have come now. Klaska okook, that is theirs. Konaway klaska, all of them.
Kla-whap, hole.
Klem-a-hun, to stab or spear.
Klilt, bitter.
Klik-a-muks, bramble berries.
Klik-wal-lie, brass.
Kla-min-a-whit, untruth; lie. Yaka quansum klaminawhit, he always lies. Nika wake klaminwhit, I am not lying.
Klim-min, soft.
Klis-kwis, mat. Siwash kliskwis, Indian mat.

Klogh-klogh, oysters.

Klo-nass, doubtful; uncertain; perhaps. Klonass kah, uncertain where. Klonass yaka mitlite, perhaps he is in.

Klone, three. Klone tin-tin, three o'clock.

Klook, crooked.

Klootch-man, woman; of the feminine gender. Tenas klootchman, girl or little woman. Klootchman komux, female dog; slut. Klootchman moos-moos, cow.

Kloshe, good. Hyas kloshe, very good. Kloshe kah-kwa, that will do; enough. Kloshe nanitch, take care; look out.

Klugh, to tear or plough.

Kluk-ulh, broad, or wide.

Klup, deep. Klup illahe, deep hole Klup chuck, deep water.

Ko, to arrive at; to reach. Chee klaska ko, they have just arrived.

Ko-ko, knock.

Kok-shut, break or broken; to beat or whip. Nika issick kokshut, my paddle is broken. Yaka kokshut nika, he beat or whipped me.

Kom-ux, dog.

Kon-a-way; all; every. Konaway kah, everywhere; Konaway klak-sta, everybody. Konaway ikta, everything.

Kon-a-moxt, both; together; with. Klaska konamoxt, they are together.

Koo-sah, the sky.

Ko-pa, at; in; of; to; towards; about; by. Cultus kopa nika, nothing to me. Cooley kopa canaim, go by canoe. Mitlite kopa house, in the house.

Ko-pet, stop; finished; only. Kopet wawah, stop talking. Kopet ikt, only one.

Kow, or gow, make fast; tie; bale or bundle. Ikt kow, one bale. Mamook kow, to tie.

Kuitan, horse.

Kul-lagh-an, fence or corral.

Kull, hard; difficult; tough.
Kum-tax, to know; understand. Nika kumtax, I know. Halo nika kumtax, I don't know.
Kun-sig? how many? Kunsig sun? How many days? Kunsig tin-tin? What time?
Kush-is, stockings.
Kwahn-sum, always.
Kwah-nice, whale.
Kwah-ta, twenty-five cents.
Kwah-tin, belly.
Kwaist, nine.
Kwalal, to galop.
Kwal'h, aunt.
Kwan-kwan, glad.
Kwass, fear; afraid. Mamook kwass, to frighten. Halo kwass, not afraid.
Kwates, sour.
Kweh-kweh, mallard duck.
Kwe-kwi-ens, a pin.
Kwe-kwe, finger ring.
Kwelth or youtl, proud.
Kwin-num, five. Mamook kwinnum, to count.
Kwish, refusal with contempt.
Kwit-shad-ie, rabbit.
Kwo-lahn, ear or to hear.
Kwult'h, to hit or wound.
Kwutl, to push or sneeze.

L.

La-bleed, a bridle.
La-boosh, the mouth.
La-boo-ti, a bottle.
La-cal-at, a carrot.
La-ca-set, a box or trunk.
La-clo-ah or lu-kwa, a cross.
Lagh, to bend over; to stoop; to lean.
La-gum, pitch or glue. La-gum stick, pitch pine or any wood that is saturated with pitch.
La-gwin, a saw.

La-hal, to gamble with small round sticks, beaver teeth or pieces of bone.
Lahb; the arbutus.
La-hash, an axe. Tenas lahash, hatchet.
Lah-kit, four. Lah-kit tahtelum, forty.
La-kles, fat, oil.
La-lah, to cheat or deceive, to practice jokes.
La-lahm, an oar. Mamook lalahm, to row.
La-lim, a file.
La-long, tongue, language.
Lam, rum or other spirituous liquors.
La-messe, the ceremony of the mass.
La-ma-chin, medicine.
Lam-mi-eh, old woman.
La-mon-ti, mountain.
La-peep, tobacco pipe.
La-pesh, pole.
La-pel-lah, roast.
La-pelle, shovel or spade.
La-pe-use, mattock or hoe
La-piege, trap.
La-plash, a board; lumber. Siwash laplash, boards split from the cedar.
La-po-el, frying pan.
La-pool, chickens. Siwash la-pool, grouse.
La-poo-shet, fork.
La-poht, door.
La-san-jel, belt or girth.
La-sall, saddle.
La-shal-loo, plough.
La-shan-del, candle.
La-shase, chair.
La-shen, chain.
La-siet, plate.
La-sway, silk.
La-tahb, table.
La-tet, head.
La-tlah, noise.
La-wen, oats.

La-west, vest.
Lay-lee, long time.
Lazy, lazy.
Le-bah-do, single.
Le-bal, ball or bullet.
Le-bisque, biscuit, cracker.
Le-blou, chestnut or sorrel colored
Le-clem, cream colored.
Le-cock, male fowl; rooster.
Le-doo, finger.
Le-gley, gray colored.
Le-jaub or diaub, the devil.
Le-kley, key.
Le-klo, nail.
Le-koo, neck.
Le-kye, spotted.
Lo-lo-ba, ribbon.
Lee-loo, wolf.
Le-mah, hand or arm.
Le-ma-to, hammer.
Le-mel, mule.
Le-mo-lo, wild.
Le-mo-to, sheep; mutton.
Le-pan, bread.
Le-pee, foot.
Le-pish-e-mo, trappings of a saddle horse
Le-plate, priest or minister.
Le-pwan, peas.
Le-sack, pouch, bag or sack.
Le-zep, egg; eggs.
Lee-se-blo, spurs.
Le-see-zo, scissors.
Le-sook, sugar.
Le-tah, teeth.
Le-whet, whip.
Lice, rice.
Lik-pu-hu, elder sister.
Lip-lip, boil.

Lo-lo, carry; lead or take. Lolo yaka kopa mika house, take him to your house. Lolo kopa mika lemah, take, or carry it in your hand.
Lo-wul-lo, round or whole; unbroken.
Lope, rope. Siwash lope, rope made from cedar bark.
Luk-ut-chee, clams.

M.

Mah-kook, to buy or sell. Nika tikke mahkook, I want to buy. Kah mika mahkook, where did you buy. Mahkook house, store.
Mah-lie, to forget.
Mah-sie, thank you.
Maht-lin-nie, out at sea; off shore.
Maht-wil-lie, close to hand; in shore; keep in.
Malah, tinware or crockery.
Mal-lieh, to marry; married.
Ma-ma, mother.
Mam-ook, work; make; to do anything. Mamook issick, to paddle. Mamook haul, to pull. Mamook delate, make straight.
Man, man; of the male species. Tenas man, boy; small man. Man moos-moos, bull.
Mash, to throw away; to give up; to leave. Mash kopa illahe, throw it on the ground. Moxt sun nesika mash, we left two days ago. Mika tikke mash? do you want to give it up?
Mel-a-kwa, mosquitoes.
Mel-ass, mollases.
Mem-a-loose, die; dead. Wake siah memaloose, nearly dead. Mamook memaloose, to kill.
Mesah-chie, bad; wicked. Hyas mesahchie, very bad.
Me-si-ka (plural), you; your; yours.
Mika (singular), you or thou; thy; thine.
Mi-mie, down stream.
Mit-ass, leggings.

Mit-lite, sit down; at home; stay. Yaka mitlite, he is at home. Mitlite yah-wa, over there. Kloshe mitlite kopa nesika, stay with us.
Mit-whit, stand; stand up.
Moo-la, mill. Stick or la-plash moola, saw-mill.
Moolock, elk.
Moon, moon. Ikt moon, one month. Konaway moon, every month.
Moos-moos, horned cattle; buffalo.
Moosum, sleep.
Mow-itch, deer; venison.
Muck-a-muck, food; eat; bite; drink. Muck-a-muck chuck, drink water.
Musket, gun. Stick musket, bow. Stone musket, flint lock gun.

N.

Nah, look here; to call attention. Nah! kah mika chahko? say! where are you from?
Nanitch, look; see; seek. Kloshe nanitch, look out; take care. Nika tikke nanitch, I want to see.
Nauits, beach, sea shore,
Na-wit-ka, yes, certainly, to be sure.
Nem, name.
Ne-nam-ooks, land otter.
Ne-si-ka, we; us; our; ours.
Ne-wha, let me see; bring it hither.
Nika, I; me; mine.
Nose, the nose; point of land.

O.

Okook, this; that. Klaksta okook, who is that, or whose is that. Okook sun, to-day. Okook illahe, this place, or this world.
Ole-man, old man; old.
Ol-hy-iu, seal.
O-lil-lie, berries.
O-lo, hungry. Olo chuck, thirsty.
O-luk, snake.

Oos-kan, cup or bowl.
O-pe-kwau, basket.
O-pitl-kegh, bow.
O-pit-sah, knife.
O-poots, the posterior; the tail of an animal.
Ow, brother.

P.

Pahtl, full. Pahtl-lam, full of rum; drunk. Pahtl chuck, full of water.
Pay-pa, paper; book; letter; document.
Pent, paint.
Pa-pa, father.
Pa-si-ooks, Frenchmen; Catholic.
Pa-sis-sie, blanket.
Pe-chugh, green.
Pee, and; then; besides; but.
Pel-ton, fool; foolish; immoral; bad character.
Pe-shak, bad.
Pe-what-tie, thin.
Piah, fire; ripe; crooked. Piah olil-lie, ripe berries. Piah house, house on fire. Piah sick, venereal disease.
Pil, red.
Pil-pil, blood.
Pish, fish.
Pit-lilh, thick.
Piu-piu, skunk.
Poh, to blow out.
Po-lak-a-lie, night; dark. Tenas polakalie, evening. Sit-kum polakalie, midnight.
Po-lal-lie, gunpowder.
Poo, shoot; the sound of a gun. Mamook poo, to shoot.
Poo-lie, rotten.
Potlatch, a gift; give; giving away blankets. Potlatch nika, give me.
Powitch, crab apple.

Puk-puk, fist-fight. Hee-hee puk-puk, to box.
Puss-puss, cat. Siwash puss-puss, wild cat. Hyas puss-puss, panther or coughar.

S.

Sagh-a-lie, high; above; up. Saghalie tyee, God, or chief above. Saghallie illahie, heaven.
Sail, a sail; cotton or linen goods Tzum sail, cotton print Mamook sail, make sail. Mash sail take down the sail.
Sa-kah-leks, pants. Keekwillie sakahleks, drawers.
Sal-lal, the sal-lal berry.
Salmon, salmon.
Salt, salt. Salt chuck, sea water; the water; the ocean.
San-de-lie, ash colored; roan colored.
Sap-o-lel, wheat; flour. Piah sapolel, cooked flour or bread.
Scotty, crazy. Scotty-house, lunatic asylum
Se-ah-host, face, eyes.
Se-ah-po, hat or cap.
Shame, shame. Halo mika shame, are you not ashamed.
Shan-tie, to sing.
She-lokum, looking glass.
Ship, ship. Ship man, white man; sailor.
Shirt, shirt.
Shoes, shoes. Skin shoes, mocassins.
Shot, shot; lead.
Shu-gah, sugar.
Shugh, a rattle. Sugh opoots, rattlesnake.
Shwah-kuk, frog.
Siah, far. Wake siah, not far. Hyas siah, very far. Delate siah, a great distance.
Siam, grizzly bear.
Sick, sick. Sick tum-tum, grieved, sorry; unhappy.
Sin-a-moxt, seven.
Si-pah, straight.
Sis-ki-you, bob-tailed horse.

Sit-kum, half. Sit-kum dolla, half dollar. Sit-kum sun, noon.
Sit-lay, stirrups.
Sit-shum, swim.
Si-wash, Indian.
Six, friend.
Skin, skin; buck-skin; fur, as beaver-skin, etc. Skin-stick, bark of a tree.
Skookum, strong; ghost. Skookum house, jail. Skookum chuck, rapid.
Skwis-kwis, squirrel.
Smoke, smoke; fog; clouds.
Snass, rain. Snass chuck, rain water. Snass wind, southeast wind.
Snow, snow.
Soap, soap.
So-le-mie, cranberry.
Sol-leks, anger; angry.
So-pe-na, jump.
Spo-oh, to fade; faded.
Spoon, spoon.
Spose, suppose; if; provided that. Spose mika tikke, if you want. Spose yaka chahko, if he comes.
Stick, firewood; a tree; wooden articles; yard measure. Ikt stick, one yard. Lolo pia stick, bring some firewood.
Stocken, stockings or socks.
Stoh, loose; untie.
Stone, rock or stone; bone; testicles.
Stote-kin, eight.
Stut-chin, sturgeon.
Suk-wa-lash, gun.
Sun, the sun; day. Tenas sun, morning. Sit-kum sun, noon. Klup sun, sunset. Moxt sun, two days.
Sunday, Sunday; one week. Moxt Sunday, two weeks.

T.

Tagh-um, six
Tahl-kie, past. Tahlkie sun, yesterday. Tahlkie warm, last year or last summer. Tahlkie cole, last winter.
Tah-nim, to measure.
Tah-tlum, ten. Klone tahtlum, thirty. Tahtlum pe ikt, eleven, etc.
Tal-a-pus, prairie wolf; sneak, when applied to a person.
To-mah-no-us, witchcraft; magic; supernatural.
Ta-mo-litch, barrel or tub.
Tanse, to dance.
Tea, tea.
Tea-whit, the leg.
Teh-teh, to trot.
Tenas, small; not much; little; few; a child. Tenas man, a boy. Hyas tenas, very small.
Te-pah, quills; the wing of a bird.
Tikke, want; wish; love; like. Ikta mika tikke? what do you want?
Tik-tik, a watch.
Til-i-kum, people. Nika tilikum, my people, or my relations. Huloima tilikum, strangers.
Till, tired; heavy. Mamook till, to weigh. Nika hyas till, I am very tired, or very heavy.
Tin-tin, a bell; a musical instrument; a clock. Kunsig tin-tin? what time is it. Mamook tin-tin, ring the bell.
Tip-so, grass or leaves. Tipso kila-kila, feathers. Tipso illahie, prairie. Dly tipso, hay.
T'kope, white or very light colored. T'kope tili-cum, white people.
Tl'kope, cut; hew; chop.
Toh, to spit.
Toke-tie, pretty.
To-lo, to win; to gain; to earn.

To-mol-la, to-morrow.
Tot, an uncle.
To-to, to shake, sift, or winnow.
To-toosh, milk; the breast of a female.
To-wagh, bright; shining; light.
Tsee-pie, mistake, blunder.
Tshi-ke, directly; soon.
Tsi-at-ka, the devil who roams at night.
Tsil-tsil, buttons. Saghalie tsil-tsil, the stars.
Tish, sharpen.
Tsole-pat, shot pouch.
Tso-lo, to wander in the dark; to feel lost.
Tsugh, a crack or split.
Tuk-a-mo-nuk, one hundred.
Tuk-wil-la, nuts.
Tum-tum, the heart; will; mind; opinion. Sick tum-tum, sorry; grieved. Moxt tum-tum, undecided. Nika tum-tum dah-kwa, I think so. Kahta mika tum-tum, how do you feel or think.
Tum-wata, a waterfall.
Tup-shin, a needle.
Tyee, a chief.
Tzee, sweet.
Tzig-tzig, wagon, cart or other wheeled vehicle.
Tzum, to write or paint. Tzum sail, printed calico.

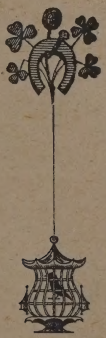
W.

Wagh, to pour; to spill; to vomit.
Wake, no. Wake six, no sir, or no friend. Wake kah-kwa, not that way; not so.
Waki, to-morrow.
Wah-pit-to, potato.
Wash, wash. Mamook wash iktahs, wash the clothes. Wash mika lee-mah, wash your hands.
Waum, warm. Waum illahie, summer. Hyas waum, very warm. Delate waum, hot.

Wau-wah, to talk; speak; call; ask; tell; answer, etc. Mesatchie waw-wah, bad talk. Hiyu wau-wah, too much talk. Çultus wau-wah, nonsense.
Way-hut, road or trail. Chickamin wayhut, railroad.
Whim, to fell or throw down.
Win-a-pie, by-and-by; presently.
Wind or win, wind; breath; breathe.

Y.

Yah-hul, a name.
Yaka, he; she; it; his; hers; him, etc.
Yah-kis-ilth, sharp.
Yah-wa, there, thence.
Yak-so, hair; hair of the head.
Yak-wa, here, this way.
Yak-wah-tin, entrails.
Yi-yem, to relate; to preach; a story or tale.
Youtl, proud, envious.
Youtl-kut, long in length.
Yout-skut, short.



Revised Dictionary of the Chinook Jargon.

PART II.

ENGLISH—CHINOOK.

A.

Above, sagh-a-lie.
Absolve, mamook stoh.
Acorns, kah-na-way.
Across, in-a-ti.
Admiration, hwah.
Afraid, kwass.
After, kimta.
Afterwards, kimta.
Again, waght.
All, kon-a-way.
Alms, e-la-han or e-lann.
Also, waght.
Although, kegh-tchie.
Always, kwansum.
American, Boston.
Among, kon-a-moxt.
Amusement, he-hee.
And, pee.
Anger, angry, sol-leks.
Another, hul-oi-ma.
Ants, kuckwalla.
Apple, le pom.
Apron, keh-su or i-suk.
Arbutus, lahb.
Arise, get up.
Arm, lee-mah.
Arrive at, ko.

Arrow, ka-li-tan.
Ash, isick stick.
Ashamed, shame.
Ask, wa-wah.
As if, kah-kwa spose.
At, ko-pa.
Aunt, kwal'h.
Awl, shoes keep-wot.
Axe, le hash.

B.

Baby, pa-poose.
Back, kimta.
Bacon, cush-oo.
Bad, mesat-chie, or peshack.
Bag, le-sak.
Ball, le-bal.
Bargain, mak-kook; huy-hoy.
Bark, skin stick.
Barley; la-reh.
Barrel, tah-molitch.
Basin, ketlin.
Basket, opekwan.
Beads, kamosuk.
Bear, (black) chet woot; its-woot.
Bear, (grizzly) siam.
Beat to, kokshut.
Beaver, ee-na.
Because, kehwa.
Become to, chahko.
Bed, bed.
Before, e-lip or el-ip.
Behind, kimta.
Behold, nanitch.
Bell, tin-tin.
Belly, kwah-tin.
Below, keekwillie.
Belt, la-sanjel.

Berries, olillie; olallie.
Best, elip kloshe.
Between, patsuk.
Beware, kloshe nanitch.
Beyond, yahwa.
Bible, saghalie tyee pay-pa.
Big, hyas.
Bird, kulakula.
Biscuit, lebiskwee.
Bit or dime, bit.
Bite, muck-a-muck
Bitter, klihl.
Black, klale.
Blackberries, klikamuks.
Blanket, pasissie.
Blind, halo seahhost.
Blood, pilpil.
Blow out, mamook poh.
Blue (light) spooh.
Blue,(dark) klale.
Blunder to, tsee-pie.
Board, la-plash.
Boat, boat.
Bobtailed, siskiyou.
Body, itlwillie.
Boil to, liplip.
Bone, stone.
Borrow to, ayahwhul.
Both, konamoxt.
Bottle, labooti.
Bow, opitlkegh.
Bowl, ooskan.
Box, lacasett.
Bracelet, klikwallie.
Brass, klikwallie.
Brave, skookum tumtum.
Bread, piah sapolill.
Break to, kokshut.
Breasts, totoosh.

Bridle, la-bleed.
Bright, towagh.
Bring hither, mamook chahko.
Broad, klukluh.
Broom, bloom.
Broken, klook or kokshut.
Brother, kahpho, (if older than the speaker). Ow, (if younger).
Brother-in-law, ek-keh.
Bucket, tahmolitesh.
Buffalo, moosmoos.
Bullet, le-bal; kalitan.
Bundle, kow.
But, pee.
Butter, totoosh lakles.
Buttons, tsil tsil.
Buy to, mahkook.
By-and-by, winapie.

C.

Candle, la shandel.
Calf, tenas moosmoos.
Calico, tzum sale.
Canoe, canaim.
Carrot, la-calat.
Carry to, lolo.
Cart, tzig-tzig.
Cascade, tumwater.
Cask, ta-moo-litch.
Cat, puss-puss.
Cattle, moos-moos.
Cedar, canaim stick.
Certainly, nawitka.
Chain, la-shen; chickamin lope.
Chair, la-shase.
Change, huy-huy.
Christmas day, hyas sunday.
Christ, Jesu-kree.
Cheat, la-lah.

Chicken, la-pool.
Chief, ty-ee.
Child, tenass.
Chimney, la-shumna.
Clams, lukutchee; ona.
Clock, tin-tin atch.
Cloth, sail.
Clouds, smoke.
Coal, pia stone.
Coat, cah-po.
Coffee, coh-py.
Cold, cole.
Color, tzum.
Comb, comb.
Come, chah-ko.
Conceal, ipsoot.
Confess, wau-wah; yiem.
Conjuring, ta-ma-na-wis.
Cook, cook.
Copper, pil chickamin.
Cord, tenas lope; whalim.
Corn, esalth.
Corral, kullaghan.
Cotton goods, sail.
Cough, hoh-hoh.
Count, mamook kwunnem.
Cow, klootchman moos-moos.
Coyote, talapus.
Crab apple, powitch.
Cranberry, solemie.
Crazy, scottie.
Cream colered, la clem.
Crooked, ki-wa.
Cross, la cloa.
Crow, kaw-kaw.
Cry, cly.
Cup, ooskan.
Curly, hunl-ki.
Cut, tl'kope,

D.

Dance, tanse.
Dark, polakilie.
Day, sun.
Dead, memaloos.
Deaf, ikpooie qullan.
Dear (in price) hyas ah-kook.
Deep, klup.
Deer, mowitch.
Demon, skookum.
Devil, di-aub; lejob.
Different, huloima.
Difficult, kull.
Dig, kilapie illahie.
Dime, bit, or mit.
Dirty, pahtl illahie.
Dish, oscum.
Do, mamook.
Doctor, doctin.
Dog, koh-mux.
Dollar, dolla, or dah-la.
Door, la-pote.
Doubtful, klonas.
Down stream, mie-mie.
Drink, muckamuck chuck.
Drive, kish-kish.
Drunk, pahtl-lam, or pot-lum.
Dry, dly.
Duck, kweh-kweh.
Dust, dly illahie, or kah-kwa polalie.

E.

Eagle, chack-chack.
Ear, qullan.
Early, tenas sun.
Earn, tolo.
Earth, illahie.
Eat, muck-a-muck.

Egg, la-sap.
Eight, stote-kin.
Elk, mooluck.
Enclosure, kullagan.
End, kimta, or opoots.
English, King George.
Enough, kloshe kah-kwa; hi-yu; kopet.
Entrails, kyagh.
Evening, tenas polakilie
Every, konaway.
Exchange, huy-huy.
Extinguish, mash; mamook poh.
Eyes, see-a-host.

F.

Fact, delate.
Fade, spo-oh.
Falsehood, klim-in-a-whit.
Far; siah.
Fast (quick), hyak.
Fast (tight), kwutl.
Fasten, kow.
Fat, glease; la-klees.
Father, papa.
Fathom; itlahn.
Fear, kwass.
Feathers, tipso kila-kila.
Feet, la-pee-ah.
Fell to, mamook whim.
Fence, kullaghan.
Fetch, mamook chahko.
Fever, waum sick.
Few, tenas; wake hi-yu.
Field, klackan.
Fight (with fists), puk-puk
Fight (quarrel), mamook solleks.
Figured, tzum.
File, la-leem.
Fill; mamook pahtl.

Find, klap.
Fine (good), kloshe.
Fingers, le-doo.
Finish, kopet.
Fire, piah.
First, elip.
Fish, pish.
Fish-hook, ikkik.
Five, kwinnum.
Flag, Sunday sail.
Flea, sopen enapoo.
Flesh, itl-willie.
Flint, kil-it-sut.
Flour, sap-a-lel.
Fly to, ka-wak.
Fog, smoke.
Food, muckamuck.
Fool, scotty.
Foolish, scotty, or pelton.
Foot, le-pe-ah.
For, kopa.
Foremost, elip.
Forenoon, tenas sun.
Forever, kwahn-sum.
Forget, mahlie.
Forgive, stoh.
Fork, la-poo-shet.
Forty, la-kit tatlum.
Four, la-kit.
Fowl, la-pool.
French, pa-si-ooks.
Friend, six.
Frog, swah-kuk.
Fry, mamook lapoel.
Frying pan, lapoel.
Full, pahtl.
Fun, hee-hee.
Fur, skin.

G.

Gain, tolo.
Gallop, kwal-lal.
Gather, hokumelk.
Get, iskum.
Get up, get up, or ketup.
Ghost, skookum.
Gift, cultus potlatch.
Girl, tenas klootchman.
Give; potlatch.
Glass, shelokum.
Go, klatawa.
God, saghalie tyee.
Gold, pill dolla.
Good, kloshe.
Good-bye, klahowya.
Goods, iktahs.
Goose, kilakilama.
Grandfather, chope.
Grandmother; chitish.
Grass, tipsoo.
Grease, glease; laklees.
Green, peechugh.
Grey, le-gley.
Grieved, sick tum-tum
Grizzly bear, siam.
Ground, illahee.
Grouse, siwash lepool.
Gun, musket.
Gunpowder, poo-lal-lie.

H.

Hair, yakso
Half, sitkum
Hammer, le-mah-to
Hand, le-mah
Handkerchief, hankatshum

Hard, kull.
Hare or rabbit, kwitshadie.
Harrow to, mamook comb illahee.
Hat, seah-po.
Haul, haul.
Hawk, shak-shak.
Hay, dly tipso.
He, yaka.
Head, la-tet.
Heart, tum-tum.
Heaven, saghalie illahee.
Heavy, till.
Help, mamook elann.
Hen lapool.
Her, yaka.
Hers, yaka.
Here, yakwa.
Hide, skin.
High, saghalie.
His, yaka.
Hit, kwulh.
Hoe, la peosh.
Hog, cushoo.
Hole, kla-whop.
Hook, ik-kik.
Horse, ku-it-an.
House, house.
How, kah-ta.
How are you, kla-how-ya.
How large, kahta hyas.
How many; kahta hiyu.
How much, kon-sig.
Hundred, tuk-o-mo-nuk.
Hungry, o-lo.
Hurry, hy-ac howh.
Hurt, sick.
Husband, man.
Hush, kopet wau-wah.

I.

I, or me, nika.
Ice, ice.
If, spose.
Ill, sick.
Immoral, pelton.
In, kopa.
Inability, how-kwutl.
Indian, Siwash.
Inshore, mahtwillie.
Inside, mit-lite.
Iron, chickamin.
Island, statejoy.
It, yaka.

J.

Jail, skookum house.
Jealous, sick tum-tum.
Jump, sopena.

K.

Kamass root, la kamass.
Keg, tamoolitch.
Kettle, kettlin.
Key, la kley.
Kick, chuck-kin.
Kill to, mamook memalocs.
Kiss, bebe.
Knot (tree), le mah-stick.
Knot (tie), kow.
Knotty, hunl-ki.
Know, kumtux.

L.

Labor, mamook.
Lady, tyee klootchman.
Lamb, tenas la-moto.

Lame, klook teah-whit.
Lamp, lamp.
Land, illahee.
Language, la-long.
Large, hyas.
Last, kimta.
Laugh, hee-hee.
Lazy, lazy.
Lead, kalitan.
Leaf, tipso stick.
Leap, sopena.
Lean (to), lagh.
Leave (go), klatawa, or mash.
Leave (off), kopet.
Leg, teah-whit.
Leggings, mitass.
Lend, len, or ayahwhul.
Lick, klahwhun.
Lie (to), kla-min-a-whit.
Lift, mamook saghalie.
Light, tooah.
Lightning, saghalie pia.
Like, kah-kwa.
Listen, ne-wha.
Little, tenas.
Long, youtl-kut.
Long (ago), lay-lee or ahn-kuttee.
Look, nanitch.
Looking glass, shlokum.
Look out, klosh nanitch.
Loose, stoh.
Louse, enapoo.
Love; hyas tikkee.
Low, keekwillie.
Lower, mamook keekwillie.
Lumber, la-plash.
Lunatic, scotty.
Lunch, tenas muckamuck.

M.

Magic, tamanawis.
Make, mamook.
Male, man.
Mamma, mamma.
Man, man.
Many, hi-yu.
Mark, tzum.
Marry, mallieya.
Mast, sail stick.
Master, tyee.
Mat, kliskwis.
Matches; matches.
Mattock, la-peosh.
Me, nika.
Meat, itl-willie.
Medicine, lamachin.
Men (many), hiyu man.
Mend, mamook tupshin.
Menstruate, mash pil-pil.
Middle, katsuk.
Midnight, sitkum polakilie.
Milk, to-toosh.
Mill, moola.
Mind, tum-tum.
Mine, nika.
Miss } tzeepie.
Mistake }
Mocassins, skin shoes.
Molasses, melass.
Money, chickamin.
Month, moon.
Moon, moon.
More, waght.
Morning, tenas sun.
Most, elip hiyu.
Mosquito, malakwa.

Mother, mamma.
Mountain, lamonti.
Mouse, hool-hool.
Mouth, la-boosh.
Much, hiyu.
Mud, clemin illahee.
Mug, la-pot.
Mule, la-mel.
Musket, musket.
Mussels, to-luks.
My, myself, nika.

N.

Nails, lecloo.
Name, nem.
Narrate, yi-yem.
Near, wake siah.
Neck, le-cou.
Needle, keepwoot.
Negro, tlail man.
Never, wake kunsig.
New, chee or chikee.
Night, polakilie.
Nine, kwaist.
No, not, wake.
Nobody, wake klaxta.
Noise, la-tlah.
None, halo.
Nonsense, cultus wah-wah.
Noon, sitkum sun.
Nose, nose.
Not, wake.
Nothing, halo ikta, kultus.
Notwithstanding, kaghtchie.
Now, alta.
Nuts, tuk-willa.

O.

Oak, kull stick.
Oar, la-lum.
Oats, la-wen.
Off, klak.
Off shore, mahtlinnie.
Oil, glease.
Old, oleman.
Old woman, lammieh.
One, ikt.
Open, hah-lakl.
Opinion, tum-tum.
Opposite, inati.
Or, pe.
Other, huloima.
Otter (land), nenamooks.
Our, nesika.
Outside, klaghanie.
Owl, waugh-waugh.
Over (above), saghalie.
Over (the other side), inati.
Overcoat, hyas capo.
Ox, moos-moos.
Oyster, klogh-klogh.

P.

Paddle, issick.
Paint, paint.
Pants, se-gah-leks.
Panther, swa-wa.
Papa, papa.
Paper, pay-pa.
Part, sitkum.
Peas, le pwau.
People, tilicum.
Perhaps, klonas.
Petticoat, kwekwiens.

Pine, le gum stick.
Pipe, la peep.
Pistol, tenas musket.
Pitch, la gum.
Plank, la plash.
Plate, la siet.
Pleased, kloshe tum-tum.
Plough, le shalloo.
Plough to, klugh illahie.
Pole, pehsh.
Poor, klahowyam.
Pork, cusho.
Porpoise, tuiceco.
Posteriors, opoots.
Potato, wappatoo.
Pour to, wagh.
Pot, ketlin.
Powder, polallie.
Prairie wolf, talapus.
Presently, alkie; winapie.
Pretty, toketie.
Priest, la plete.
Proud, youtl; kwetl'h.
Provided that, spose.
Pull, haul.

Q.

Quarter, tenas sitkum.
Quarter (of a dollar), kwahta.
Quick, hyak.
Quills, tepeh.

R.

Rabbit, kwitchadie.
Race-horse, coolie kiuatan.
Rain, snass.
Raspberries, seahpult olillie.
Rat, hyas hoolhool.

Rattle, shugh.
Rattlesnake shughopoots.
Razor-fish, ona.
Reach, ko,
Red, pil.
Relate to, yiem.
Remain, mitlite.
Remove, mahsh.
Return to, kilapie.
Ribbon, la loba.
Ribs, etlinwill.
Rice, lice.
Rifle, calipeen.
Ring a, kwekwe.
Ripe, piah.
Ripe berries, piah olillie.
River, chuck.
Rooster, man la-pool.
Road, wayhut.
Roan-colored, sandelie.
Roast, mamook la pellah.
Rock, stone.
Rope, lope.
Rotten, poolie.
Round, lolo.
Rudder, boat opoots.
Rum, lum.
Run, coolie.

S.

Sack, le sak.
Saddle, la sell.
Sailor, ship-man.
Salmon berries, salmon olillie.
Salt, salt.
Sand, polallie.
Sandwich Islands, oihee.
Sash, la sanjel.

Saw, la gwin.
Say to, wau-wah.
Scissors, la seezo.
Sea, salt chuck.
Seal, olhyiu; Siwash cusho.
See to, nanitsh.
Sell to, mahkook.
Seven, sinomokst.
Sew to, mamook tupshin.
Shake to, toto; hullel.
Shame, shem.
Sharp, yahkisilt'h.
Sharpen to, mamook tsish.
She, her, yahka.
Sheep, la mooto.
Shell money (small size), koop-koop.
Shell money (large size), hykwa.
Shingle, lebahdo.
Shining, towagh.
Ship; ship.
Shirt, shirt.
Shoes, shoes.
Shoot to, mamook poh.
Short, yutesket.
Shot pouch, kalitan le sac; tsolepat.
Shot, shot; tenas le bal.
Shout to, hyas wauwah.
Shovel, la pell.
Shut to, ikpooie.
Sick, sick.
Sift to, toto.
Sight in, klah.
Silk, la sway.
Silver, t'kope chickamin.
Similar, kahkwa.
Since, kimta.
Sing to, shantie.
Sit to, mitlite.

Sister, kahpho, if older than the speaker; ats, if younger.
Six, taghum.
Skin, skin.
Skunk, hum opoots; piu-piu.
Sky, koosagh.
Slave, eletie; mist-shimus.
Sleep, moosum.
Slowly, klahwa.
Small, tenas.
Smell, hum.
Smoke, smoke.
Snake, oluk.
Snow, snow, cole snass.
Soap, soap.
Soft, klimmin.
Sorrel colored, a sorrel horse, le blau.
Sorry, sick tum-tum.
Sour, kwates.
South, stegwaah.
Spade, la pell.
Speak to, wauwah.
Spill to, wagh.
Spirits, lum.
Split, tsugh.
Split to, tsugh.
Spectacles, dallah seah-host; or lakit seahhost.
Spit to, mamook tah.
Split, to become, chahko tsugh.
Spoon, spoon.
Spotted, tzum.
Spurs, le seeblo.
Squirrel, skwiskwis.
Stab to, klemahum.
Stand to, mitwit or mit-whit.
Stars, tsil-tsil.
Stay, mitlite.
Steal to, kapswalla.

Steam, smoke.
Steamer, piah ship.
Stick a, stick.
Stink, piupiu; humm.
Stirrup, sitlay.
Stockings, stocken, kushis.
Stone, stone.
Stop to, kopet.
Store, mahkook house.
Story, ehkahnam.
Straight, delate; sipah.
Strawberries, amotee.
Strong, skookum.
Sturgeon, stuchin.
Stubborn, howklkult.
Sugar, le sook; shugah.
Summer, waum illahie.
Sun, sun; otelagh.
Sunday, Sunday.
Sunset, klip sun.
Suppose, kpose.
Surprise, swah.
Swan, kahloke.
Sweep to, mamook bloom.
Sweet, tsee.
Swim, sitshum.

T.

Table, la tahb.
Tail, opoots.
Take to, iskum.
Take care, kloshe nanitsh.
Take off or out, mamook klah! mahsh.
Tale or story, yiem ehkahnam.
Talk to, wauwah.
Tame, kwass.
Ten, tahtlum.
Tea, tea.

Testicle, stone.
Thank you, mahsy.
That, okook.
That way, yahwa, or kah-kwa.
There, yahwa, or kopa yahwa.
They, klaska.
Thick (as molasses) pitlilh.
Thin (as a board), p'chih; pewhatie.
Thing, iktah.
Think, pittuck.
This, okook.
Thou, thy, thine, mika.
Thread, klapite; whalim
Three, klone.
Throw away, mahsh.
Tide, chuck.
Tie to, kow.
Tight, kwult.
Tinware, malah.
Tip to, lagh.
Tired, till.
To, towards, kopa.
Tobacco, kinootl, kimoos.
To-morrow, tomalla.
Tongue, lalong.
Tough, kull.
Trail, wayhut.
Trap, la piege.
Tree, stick.
Tree fallen, whim stick.
Trot to, tehteh.
Trout, tenas salmon.
Trousers, sakaleks.
True, delate.
Trunk, daessett.
Truth, delate wauwah.
Tub, tamolitsh.
Turnips, la-moo-ow.

Twine, tenas lope; kalpite.
To, twice, moxt.

U.

Uncle, tot.
Under, keekwillie.
Understand to, kumtuks.
Unhappy, sick tum-tum.
Untamed, le molo.
Untie to, mamook stoh; mahsh kow.
Up, saghalie.
Upset, kilapie.
Us, nesika.

V.

Venereal the, piah sick.
Venison, mowitsh.
Very, hyas.
Vessel, ship.
Vest, la west.
Vomit to, wagh.

W.

Wagon, tzig-tzig; chick-chick.
Wait, winapie.
Walk, cooley.
Wander to, tsolo.
Want to, tikke.
Warm, warm.
Wash to, mamook wash.
Watch a, tiktik.
Water, chuck.
Waterfall, tumwater.
We, nesika.
Week, ikt Sunday.
Weigh to, mamook till.
Wet, pahtl chuck.

Well then, abba; k'loshe kahkwa.
West sun, mitlite.
Whale, ehkolie; kwahnice
What, iktah.
Wheat, sapolill.
Wheel, tzig-tzig.
When, kahta laylie.
Where, kah.
Whip, le whet.
White, t'kope.
Who, klaksta.
Whole, lowullo.
Why, ikta mamook.
Wicked, mesatchie.
Wide, klakulh.
Wild, le molo.
Will the, tumtum.
Willow, eenastick.
Win to, tolo.
Wind, wind.
Window, glass.
Winter, cole illahie.
Wipe to, klakwun.
Wire, chickamin lope.
Wish to, tikke.
With, kopa.
Witchcraft, tamahnowus.
Without, halo.
Wolf, leloo.
Woman, klootchman.
Woman (old) lammieh.
Woman's gown, coat.
Wood, stick.
Work to, mamook.
Worn out, oleman.
Worthless, cultus.
Wound to, klemahun.
Write to, mamook tzum.
Writing, tzum.

Y.

Yard, ikt stick.
Year, ikt cole.
Yellow kwakawak.
Yes, nawitka; ah-ah.
Yes indeed, nawitka.
Yesterday, tahlkie sun.
You (if plural), mesika.
You (singular), mika.
Your, yours, mesika.
Young, tenas.

Numerals.

One, ikt.
Two, moxt.
Three, kloon.
Four, lah-kit.
Five, kwinnum.
Six, taghum.
Seven, sinnamoxt.
Eight, stotekin.
Nine, kwaist.
Ten, tahtlum.
Eleven, tahtlum pe ikt.
Twelve, tahtlum pe moxt.
Twenty, moxt tahtlum.
Fifty, kwinnum tahtlum.
Hundred, tukamonuk.

M. W. WAITT & CO.,

IMPORTERS AND DEALERS IN

BOOKS AND STATIONERY,

Staple Fancy Goods, Sheet Music and Musical Instruments.

Keep constantly on hand a Select Stock of

SCHOOL BOOKS,

STAPLE AND FANCY STATIONERY,

Blank Books, Novels, Pens, Inks, Pencils and Papers of all Kinds.

All the Latest Cheap Publications, Together With a Full Line of Fancy Goods, Autograph and Picture Albums.

PIANOS AND PARLOR ORGANS IN LARGE VARIETY.

AGENTS FOR

Mosler, Bahman & Co.'s Fire and Burglar Proof Safes, Vaults, Locks, Etc.

VICTORIA, BRITISH COLUMBIA.

NICHOLLES & RENOUF,

VICTORIA, B.C.,

WHOLESALE AND RETAIL DEALERS IN

Hardware and Agricultural Implements

MILL AND MINING SUPPLIES.

Send for Catalogue and Prices.

P. O. Box 86.

TOLLER & ROBINSON,

Real Estate and Mortgage Brokers,

NOTARIES PUBLIC AND CONVEYANCERS.

Broad Street, Victoria, B. C.

FIRE & LIFE INSURANCE AGENTS.

J. J. HART. R. D. DAVIS.

THE INDIAN BAZAAR.

JOHN J. HART & CO.,

DEALERS IN

Furs, Robes, Indian Curios,

Totem Posts, Boxes, Pipes, Plates and Blankets.

You are cordially invited to call and see the collection. It is well worth a visit.

43 COR. JOHNSON AND ORIENTAL STS., VICTORIA.

ESTABLISHED 1862.

Henry Short,

GUNMAKER

AND IMPORTER OF

FIRE ARMS, FISHING TACKLE, LAWN TENNIS, CRICKET AND OTHER SPORTING GOODS.

Repairs in the Gun Trade Neatly and Promptly Executed and Guaranteed to give Satisfaction.

32 FORT STREET, VICTORIA, B. C.

THOMAS SHOTBOLT,

Dispensing : and : Family : Chemist,

——: JOHNSON STREET,:——

PROPRIETOR OF THE

ORIGINAL

BALSAM - OF - ANISEED

So celebrated for its relief of those afflicted with

COUGHS, COLDS, ASTHMA, ETC.

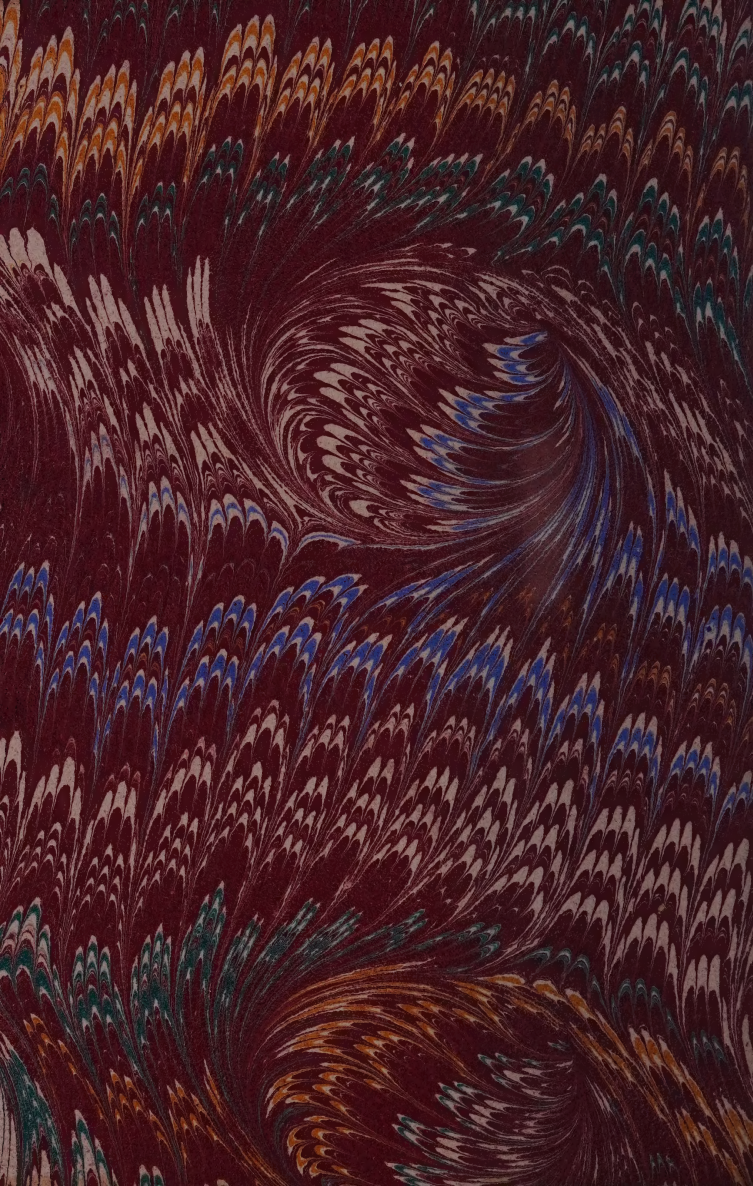
ERSKINE'S

BOOT AND SHOE

EMPORIUM,

132 GOVERNMENT STREET, COR. JOHNSON,

VICTORIA, B. C.



AYER
Chinook
-63-